

RURANA ÑAN PUSAQ

# EXPEDIENTES TÉCNICOS

ZONA DE AGROBIODIVERSIDAD HINA RIQSIRISQA MAÑARIKUY WAKICHIYPAQ

GUÍA PARA ELABORAR

# EXPEDIENTES TÉCNICOS

QUE POSTULEN AL RECONOCIMIENTO COMO ZONA DE AGROBIODIVERSIDAD



PERÚ

Ministerio  
de Desarrollo Agrario  
y Riego



Instituto Nacional de Innovación Agraria



Siempre  
con el pueblo



## GUÍA PARA ELABORAR EXPEDIENTES TÉCNICOS QUE POSTULEN AL RECONOCIMIENTO COMO ZONA DE AGROBIODIVERSIDAD

**Ministro de Desarrollo Agrario y Riego**  
Oscar Zea Choquechambi

**Viceministro de Desarrollo de Agricultura Familiar e Infraestructura Agraria y Riego**  
Hugo Fernando Obando Concha

**Viceministro de Supervisión del Desarrollo Agrario**  
Juan Rodo Altamirano Quispe

**Jefe del INIA**  
Jorge Juan Ganoza Roncal, M. Sc.

© Instituto Nacional de Innovación Agraria – INIA

**Autores:**  
Diego A. Sotomayor  
Carlos A. Amasifuen Guerra  
Maruja Elena Gallardo Meneses

**Traductora:**  
Milagros Coyla

**Colaboradora:**  
Ana María Vela Lostaunau

**Editado por:**  
Instituto Nacional de Innovación Agraria – INIA  
Equipo Técnico de Edición y Publicaciones  
Av. La Molina 1981, Lima – Perú  
(51 1) 240-2100 / 240-2350  
www.inia.gob.pe

**Diseño y diagramación:**  
KIPU VISUAL S.A.C.

**Publicado:**  
Mayo, 2022

**Primera edición:**  
Mayo, 2022

**Tiraje:**  
1000 ejemplares

**Impreso en:**  
Tarea Asociación Gráfica Educativa  
**RUC:** 20125831410  
**Teléfono:** 01 424 8104  
**Dirección:** Psje. María Auxiliadora 156, Urb. Breña, Breña, Lima - Perú  
**Web:** www.tareagrafica.com

**ISBN:**  
978-9972-44-090-8

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca  
Nacional del Perú No 2022-04054

## RURANA ÑAN PUSAQ EXPEDIENTES TÉCNICOS ZONA DE ABROBIODIVERSIDAD HINA RIQSIRISQA MAÑARIKUY WAKICHIYPAQ

**Ministerio de Desarrollo Agrario y Riegoq kamachiqnin**  
Oscar Zea Choquechambi

**Viceministro de Desarrollo e Infraestructura Agraria y Riego Perú Suyupi Umalliq**  
Hugo Fernando Obando Concha

**Viceministro de Políticas y Supervisión del Desarrollo Agrario Umalliq**  
Juan Rodo Altamirano Quispe

**INIA Kamachiq**  
Jorge Juan Ganoza Roncal, M. Sc.

© Instituto Nacional de Innovación Agraria – INIA

**Rurapaqkuna:**  
Diego A. Sotomayor  
Carlos A. Amasifuen Guerra  
Maruja Elena Gallardo Meneses

**Qhichwa simiman tikray:**  
Milagros Coyla

**Rurapakuy yanapakuq:**  
Ana María Vela Lostaunau

**Perú Suyupi yachaq kamayuq**  
La Molina Hatun Ñanpi 1981 yupayniyuqpi, Lima – Perú, Suyupi  
Wahana: (51 1) 240-2100 / 240-2350  
www.inia.gob.pe

**Siq'isqa:**  
KIPU VISUAL S.A.C.

**Mayo killa, 2022 watapi kaqmanta mirachisqa**

**Qallariq qillqa mayt'u Aymuray killa, 2022 wata**

**Tiraje:**  
1000 ejemplares mirachisqa

**Impreso en:**  
Tarea Asociación Gráfica Educativa  
**RUC:** 20125831410  
**Teléfono:** 01 424 8104  
**Dirección:** Psje. María Auxiliadora 156, Urb. Breña, Breña, Lima - Perú  
**Web:** www.tareagrafica.com

**ISBN:**  
978-9972-44-090-8

N° 2022-04054 Yupaywan Perú Suyupa Hatun  
Ñawinchana Wasipi waqaychasqa

La producción de la presente guía es gracias al financiamiento del proyecto regional Andes Resilientes al Cambio Climático, impulsado por el Programa Global de Cambio Climático y Medio Ambiente de la Cooperación Suiza COSUDE, facilitado por el consorcio HELVETAS Swiss Intercooperation - Fundación Avina en asocio con el Instituto Internacional por el Desarrollo Sostenible (IISD, por sus siglas en inglés) y en alianza estratégica con el Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola (FIDA).

Kay rurana ñan pusaqtaqa proyecto regional Andes Resilientes al Cambio Climático mirachin, tanqarintaq Programa Global de Cambio Climático y Medio Ambiente de la Cooperación Suiza COSUDE, sut'inchasqataq consorcio HELVETAS IISD Intercooperation - Fundación Avina chiqanmanta, Instituto Internacional para el Desarrollo Sostenible (IISD, Inglés simipi huch'uychasqa qillqankunarayku) kuskawan hinallataq Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola (FIDA) nisqa yanapayninwan ima.

# CONTENIDO

Presentación .....	5
Introducción .....	9
1. ¿Cuál es el objetivo de esta guía? .....	13
2. ¿Quiénes desarrollan el Expediente Técnico? .....	15
3. ¿Qué comunidades e instituciones participan? .....	17
4. ¿Cómo se estructura el expediente técnico? .....	21
4.1. Primeras secciones .....	27
4.2. Datos de las comunidades .....	27
4.3. Datos de la ZABD propuesta .....	31
4.4. Datos sobre otros derechos reales dentro del territorio .....	35
4.5. Detalles sobre la diversidad de cultivos .....	35
4.6. Detalles sobre la diversidad cultural .....	41
4.7. Anexos a incluir dentro del Expediente Técnico .....	43
4.8. Conclusiones y recomendaciones .....	45
4.9. Referencias bibliográficas .....	45
4.10. Temas opcionales a incluir .....	45
5. ¿Ante quién presentar el Expediente Técnico y a quién solicitar asesoría? .....	49
6. Bibliografía .....	51
7. Abreviaturas .....	51
8. Glosario de términos .....	53

# KAQNINKUNA

Riqsichikuynin .....	6
Qallariy simi .....	10
1. ¿Imataq kay ñan ruraypa qatipaynin? .....	14
2. ¿Pikunataq Expediente Técnico nisqata wakichinku? .....	16
3. ¿Ima ayllukunataq utaq instituciones nisqakuna waykunku ruraysiq? .....	19
4. ¿Imaynatataq Expediente Técnico nisqata wakichina? .....	22
4.1. Ñawpa t'aqakuna .....	29
4.2. Ayllukunapa yuyayninkuna .....	29
4.3. ZABD yuyachasqapaq yuyayninkuna .....	33
4.4. Ukhu chiqam hallp'akunapa yuyayninkuna .....	37
4.5. Imaymana tarpuyapa yuyayninkuna .....	37
4.6. Imaymana Kawsaypa yuyayninkuna .....	42
4.7. Expediente Técnico nisqapi qillqa raphikuna yapanapaq .....	44
4.8. Hamut'aykuna hinallataq yuyaychaykuna .....	47
4.9. Maymanta kawsay qillqakuna urqhusqa .....	47
4.10. Yachanapaq qillqakuna yapasqa .....	47
5. ¿Pimantaq Expediente Técnico nisqata haywaykuna hinallataq piq yanapakuyninta mañarikuna? .....	50
6. Maymanta qillqa kawsaykuna urqhusqa .....	52
7. Huch'uychasqa qillqakuna .....	52
8. Qillqakunapa kasqan .....	54

## Presentación

Las Zonas de Agrobiodiversidad (ZABD) se vienen constituyendo como una importante herramienta para la conservación de la agrobiodiversidad y de la gran riqueza cultural que caracteriza y se pone de manifiesto en las diferentes comunidades campesinas y nativas que habitan todo el territorio nacional. Desde que se reconoció la primera ZABD Andenes de Cuyocuyo, en el 2019, varias otras solicitudes han sido acogidas en el Ministerio de Desarrollo Agrario y Riego (MIDAGRI) para ser evaluadas por el Instituto Nacional de Innovación Agraria (INIA), y que a la fecha ha derivado en el reconocimiento de cinco ZABD, ubicadas en los departamentos de Puno, Cusco y Junín. Este interés suscitado en las comunidades campesinas y nativas del país, y en sus autoridades, nos pone frente a nuevos retos enmarcados en brindar a los actores del sector agrario, instrumentos guía que faciliten el proceso que involucra la solicitud de reconocimiento como ZABD.

En ese sentido, el INIA-MIDAGRI, en concordancia con la Guía para el Reconocimiento de Zonas de Agrobiodiversidad en el Perú, documento mediante el cual se inició el proceso de promoción y difusión de información técnica sobre el mencionado reconocimiento, ha visto por conveniente y relevante elaborar guías complementarias que permitan comunicar a mayor detalle sobre los diferentes procesos que se enmarcan antes, durante y después del reconocimiento de una ZABD. De esta manera, el presente documento, GUÍA PARA ELABORAR EXPEDIENTES TÉCNICOS QUE POSTULEN AL RECONOCIMIENTO COMO ZONA DE AGROBIODIVERSIDAD, tiene por finalidad proporcionar de manera didáctica y precisa, información relevante que pueda ser utilizada por las comunidades campesinas y nativas y/o sus representantes, para la elaboración de los expedientes técnicos mediante el cual soliciten el reconocimiento de sus territorios como ZABD. Se incluye información que permite dilucidar sobre quiénes pueden elaborar estos expedientes, cómo deben ser elaborados los mismos, y sobre los sustentos técnicos que deben acompañar estos documentos.

En el INIA – MIDAGRI consideramos que las comunidades campesinas y nativas del Perú, así como los diferentes actores del sector agrario tanto públicos como privados identificados y comprometidos con la conservación de la agrobiodiversidad y el desarrollo de estas comunidades, y que han visto por conveniente acompañar el proceso de reconocimiento como ZABD, encontrarán en esta guía, un documento de soporte que les permitirá elaborar los expedientes técnicos con todo el contenido necesario y pertinente que permita una evaluación ágil y eficiente, que contribuya a alcanzar el reconocimiento como ZABD de las comunidades que lo solicitan.

Jorge Juan Ganoza Roncal, M. Sc.  
**Jefe del INIA**

## RIQSICHIKUYNIN

Zonas de Agrobiodiversidad (ZABD) nisqaqa imaymana tarpuykuna huywaykuna ima hark'aypaq allichan hinallataq kawsaykuna mirachiyapaq, imachus kay suyu ayllukunapi hinallataq ñawpa ayllukunapi rikhurikun. ZABD Andenes Cuyo Cuyo chiqampi, 2019 watapi, riqsisqamanta pachaqa, Ministerio de Desarrollo Agrario Y Riego (MIDAGRI) achkha mañarikuykunata chaskiykun, Instituto Nacional de Innovación Agraria (INIA) t'aqwirinampaq, imachus kunankama phichqa ZABD riqsirikuytaña apaykuchin, Puno, Cusco hinallataq Junin Suyupi. Kay munakuyqa: ayllukunapi, ñawpa ayllukunapi, umalliqkunapi ima paqarisqa, chaymantapis chakra llak'aqkuna yanapaypaq qhawarichiwanku, kay rurana ñan pusaq ZABD mañarikuy sut'in puririnampaq.

Chayrayku, INIA-MIDAGRI chawpinta, Rurana Ñan Pusaq Zonas de Agrobiodiversidad Nisqa Perú Suyupi Riqsisqa Kanampaq qillqawan tupachispa kay Perú Suyupi, huk qillqa mayt'u maynintachus riqsirikuyta sut'in willakuy k'askachikuywan hinallataq riqsichikuywan qallarikurqan; chayrayku rurana ñan yapay wakichinapaq atipakuyku, imachus allillamanta imaynas ZABD riqsirikuy puriyinta purisqanta utaq riqsirikuy tukuchasqamanta ima willarikun. Ahinata kay hamuq qillqa, RURANA ÑAN PUSAQ EXPEDIENTE TÉCNICO ZONA DE ABROBIODIVERSIDAD HINA RIQSISQA MAÑARIKUY WAKICHINAPAQ qatipayninqa, sut'in willakuykuna haywariyapami, allin willakuykuna, imatachus ayllu runakuna utaq ñawpa ayllu runakuna umalliqkuna ima, Expediente Técnico nisqa wakichinankupaq qhawariyta atinkuman, maynintachus paykunaqa hallp'anku ZABD hina riqsisqa kanampaq mañarikunku. Chaymantapis pikunamantachus Expediente Técnico nisqa wakichiyta atinkunman willakuyta yapaykukun, imaynatachus wakichikunman kaykunata, chanin willakuykuna kay qillqa raphipi waykunamanta ima.

INIA hinallataq MIDAGRI chiqampiqa yuyaychakunku ayllu masikunapi hinallataq ñawpa ayllu masikunapi, Perú Suyupi, chaymantapis wak utaq kikin chakra llak'aqkunapi, pikunachus imaymana tarpuy huywaykuna ima hark'anapaq qatipakunku hinallataq ayllukuna wiñarinpapaq, chaymantapis ZABD hina riqsirkuy puriyman qatipakunku. Kay rurana ñan pusaqpiqa taririnkichik huk qillqa mayt'uta, imachus Expedientes Técnicos nisqa wakichiyta yanapasunkis, llipin willakuy mañakusqakunawan sut'inchaswaqan ima, kaytaq utqay t'aqwikunampaq yanaparinqa hinallataq ayllukuna ZABD hina riqsirikuy mañarikuypa tanqarinqa.

Jorge Juan Ganoza Roncal, M. Sc.  
**Jefe del INIA**



# INTRODUCCIÓN

## QALLARIY SIMI

La conservación de nuestras tierras se da gracias a las prácticas tradicionales que los agricultores realizan desde tiempos ancestrales. Pero, esto puede estar en peligro por: usar la tierra para la agricultura intensificada, la construcción de casas en terrenos que son para la agricultura, actividades extractivas (ej. minería, explotación de petróleo y gas, tala) que se realizan de forma ilegal y/o sin ningún tipo de planificación y responsabilidad social ni ambiental, la gente mayormente joven que sale del campo a la ciudad para buscar otras oportunidades, la pérdida de costumbres relacionadas al cultivo como la siembra y la cosecha, y el cambio climático mundial<sup>1</sup>.

Con el propósito de dar reconocimiento al importante trabajo de protección de los recursos genéticos de la agrobiodiversidad, el Ministerio de Desarrollo Agrario y Riego (MIDAGRI) busca reconocer las Zonas de Agrobiodiversidad (ZABD) en nuestro país<sup>2</sup>.

Las ZABD son territorios ricos en especies que sirven para la producción agrícola, donde los pueblos indígenas trabajan y protegen los recursos genéticos de la agricultura. Para que sean reconocidas como ZABD, las tierras de los pueblos indígenas necesitan cumplir con las siguientes condiciones<sup>3</sup>:

**A**

Tener diversidad o variabilidad genética (especialmente diversidad de especies en agricultura). Para ello, la diversidad o variabilidad será calificada por sistemas que usan el conocimiento tradicional y los sistemas basados en códigos de biología.

**B**

Tener una riqueza sociocultural que asegure el desarrollo de procesos dinámicos que favorezcan la conservación de la agrobiodiversidad en el lugar. A veces, esta importancia puede darse por el intercambio tradicional de semillas, la participación en ferias y el trabajo comunitario como la Minka o Ayni.

**C**

Mantener especies cultivadas o domesticadas, donde también se pueda verificar la presencia de los parientes silvestres de las plantas cultivadas.

**D**

Dedicar el área propuesta como ZABD a la agricultura, al manejo de los recursos naturales y otras actividades relacionadas con la protección y el uso responsable de la diversidad en la agricultura nativa.

**E**

Inscribir de manera correcta los derechos de propiedad de los terrenos que están en las ZABD, en la oficina registral respectiva. Si el territorio todavía no tiene título de propiedad, la comunidad debe demostrar que está realizando trámites para titularlo ante el gobierno regional u otra autoridad relacionada, de acuerdo con las normas vigentes.

La protección del territorio mediante las ZABD es importante para el desarrollo porque permite usar genes, especies y paisajes para generar productos que se puedan comercializar en la localidad, en la región, en nuestro país y en otros países. Además, se refuerzan los sistemas tradicionales y se busca recompensar la protección de los recursos genéticos. La creación de las ZABD en el Perú es una forma de enfrentar al cambio climático, que es uno de los compromisos que tiene nuestro país en la agricultura.

Esta guía explica con mayor detalle cómo se hace el Expediente Técnico, tema que forma parte de la “Guía para el reconocimiento de Zonas de Agrobiodiversidad en el Perú”. Hasta ahora, se han reconocido cinco ZABD en el Perú: Andenes de Cuyocuyo en Puno (MINAGRI 2019), Parque de la Papa (MINAGRI 2020a), Ccollasuyo (MINAGRI 2020b), Marcapata Ccollana (MIDAGRI 2021) en Cusco y Pariahuanca en Junín. Se espera que este documento sea de gran ayuda en este proceso.

<sup>1</sup> Zimmerer & de Haan, 2017

<sup>2</sup> Según, Decreto Supremo 020-2016-MINAGRI

<sup>3</sup> Según, Artículo 5 del Decreto Supremo 020-2016-MINAGRI

Hallp'anchikkuna hark'ayqa kachkan chakra llank'aqkuna unay watamantapacha ruraqtinkulla. Ichaqa, kayqa sasachakuykunamam waykunman kaykunarayku: Sinchi hallp'a llank'asqarayku, chakra patapi wasichakusqarayku, hallp'amanta imaymana urqhusqarayku (kanman quri, petróleo, gas hinallataq sach'a urqhusqarayku), imakunatachus mana chaninta utaq mana chikan pachamamapaq hinallatq runakunapaq sasachakuykuna hamuqta qharikuspa ruwarpariqtinku, ayllukunamanta wayna sipaskuna llaqtata sumaq kawsay machkanarayku llusqitinku, kawsakuna tarpuy utaq wasp'iy tupasqaman qunqaqtinku, pachamama unquqtin ima<sup>1</sup>.

Agrobiodiversidad nisqarayku chanin llank'ay kawsaykuna ima hark'asqamantaqa, Ministerio de Desarrollo Agrario y Riego (MIDAGRI), machkarin Zonas de Agrobiodiversidad (ZABD) hina Peru suyupi riqsisqa kanampaq<sup>2</sup>.

ZABD nisqaqa hallp'akunam, maypichus huch'uychaq huywakunaqa kan allin chakra ruranaqa, maypichus ñawpa runakuna llank'anku hinallataq hark'anku kay chakrakunapa rikhuriyinta. ZABD nisqa hina riqsisqa kanampaqqa, kay ayllurunakunapa hallp'ankuna imaymana mañakuykunawan hunt'anan<sup>3</sup>:

**A**

Imay tukuy utaq rikch'aq kawsakunawan (imachus kanman tukuy ima wiñaq kawsakunawan hinallataq huywaykunawan). Imay tukuy utaq rikch'aq kawsakunaqa, ñawpa yachaykuna akllarisqa mañakuykuna hunt'asqaman hina qhawarisqa kanam, chaymantapis códigos de nomenclatura akllariy llank'asqama hina.

**B**

Tukuy kawsaywan, imachus yanapan Agrobiodiversidad hark'anapaq. Wakin kutipiq, kayqa tarikunman muhu ayninakuykunapi, qhatukuna puriypi, Mink'a utaq Ayni llak'aypi ima.

**C**

Llank'asqa wiñaykuna utaq qispirichisqa wiñaykuna hark'aywan, maypichus atinkunman llank'asqa hinallataq uywasqa wiñaykunapa k'ita yawarmasikuna qhawariyta.

**D**

Hallp'a ZABD hina riqsisqa mañarikuypiqa chakra ruraykuna kanan, pachamamapi kaqkuna puririchiy utaq wak ruraykuna hark'aymam tupachiy ima, chanin llank'asqa hinallataq uywasqa wiñaykunata ruraspa ima.

**E**

Hallp'a ZABD hina riqsisqa mañarikuyqa qillqa mayt'unqa, oficina registral chiqampi allin ch'uwayasqa kanan. Chay hallp'a manaraq tituluyaq hinaqa, hayllu, kamachikuykuna hunt'asqama hina rikurichikunam Gobierno Regional chiqanman mañarikuy puririsqanta utaq wak umalliqkunaman puririsqanta.

Hallp'akuna hark'ay ZABD riqsirikuynintaqa allinmi ayllurunakuna wiñariyninpaq, imaraykuchus rikhuriq genes nisqawan, wiñaqkunawan ima chakra ruraypaq yanapawanchik, allin tarpuyinchik miranampaq, imachus atinkunman llaqtapi, suyupi, hatun suyunchikpi hinallataq tiqsi muyuntimpi ima qhatuy. Chaymantapis, hastawan kay ñawpa ruwaykunata kallpacharichin hinaspataq rikhuriq genética nisqa hark'asqarayku kutichipuyta machkarin. ZABD Perú suyupi paqarichiyqa kay pachamama unqusqa sasachakuy atipanapaqmi imaraykuchus suyunchikqa chakrakuna allin kananta munan.

Kay rurana ñanqa, imaynatas Expediente Técnico nisqa wakichinata sut'inchan, kay willakuytaq "rurana ñan pusaq zonas de agrobiodiversidad nisqa Perú suyupi riqsisqa kanampaq" qillqa mayt'uman waykun. Kunankama Perú suyupi pichqa Zona de Agrobiodiversidad nisqata riqsirikun: Andenes Cuyocuyo Puno Suyupi (MINAGRI 2019), Parque la Papa (MINAGRI 2020), Ccollasuyo (MINAGRI 2020), Marcapata Ccollana (MIDAGRI 2021) Cusco suyupi hinallataq Parihuanca Junin suyupi. Ichapis kay qillqa mayt'u yanapasunchisman kay puririypi.

<sup>1</sup> Zimmerer & de Haan, 2017

<sup>2</sup> Según, Decreto Supremo 020-2016-MINAGRI

<sup>3</sup> Según, Artículo 5 del Decreto Supremo 020-2016-MINAGRI

## ¿CUÁL ES EL OBJETIVO DE ESTA GUÍA?

Esta guía muestra de manera didáctica los pasos a seguir para la preparación y presentación de Expedientes Técnicos para postular al reconocimiento como ZABD<sup>4</sup>.

<sup>4</sup> Según, Decreto Supremo 020-2016-MINAGRI

## ¿IMATAQ KAY RURANAPA ÑAN WATIPAYNIN?

Kay rurana ñanqa, sinru willqanta rikhurichikun ima hunt'anakunata allin Expediente técnicos nisqa wakichiypaq hinallataq ZABD hina riqsisqa mañarikuy puririchinapaq<sup>4</sup>.

<sup>4</sup> Kamachikuy, Decreto Supremo 020-2016-MINAGRI

# ¿QUIÉNES DESARROLLAN EL EXPEDIENTE TÉCNICO?

Los pueblos indígenas son los responsables de la elaboración del Expediente Técnico, y pueden tener ayuda técnica de especialistas de instituciones del Estado como Gobiernos Regionales (GR) y Gobiernos Locales (GL), Ministerios, o de institutos y/o también de instituciones privadas de nuestro país y otros países (como Organismos No Gubernamentales- ONGs). El Expediente Técnico es el documento con el que los pueblos indígenas solicitan el reconocimiento de sus territorios como ZABD<sup>5</sup>.

<sup>5</sup> Zimmerer & de Haan, 2017

# ¿PIKUNATAQ WAKICHIN EXPEDIENTE TÉCNICO NISQATA?

Expediente Técnico nisqataqa ñawpa ayllu runakunam waki-chinan, kay Instituciones del estado hinallataq Gobiernos Regionales (GR), Gobiernos locales (GL), Ministerios chiqanku-namanta utaq instituciones privadas Peru suyunchikmanta wak suyukunamanta (kanman organismos no Gubernamen-tales- OGNs), allin yachaq llank'aqkunawantaq yanapachi-kunkuman. Kay Expediente Técnico nisqaqa allin qillqa mayt'-umi, mayqinwanchus ayllu runakuna mañarikunku Zona de Agrobiodiversidad nisqa hina riqsisikuypaq<sup>5</sup>.

<sup>5</sup> Zimmerer & de Haan, 2017

# ¿Qué comunidades e instituciones participan?

Comunidades campesinas o nativas: son quienes solicitan el reconocimiento de sus tierras como ZABD y preparan el Expediente Técnico con la ayuda de instituciones del Estado y/o privadas.



Instituciones privadas, instituciones técnicas, institutos de investigación e instituciones de otros países ayudan a las comunidades a preparar el Expediente Técnico.



GR, GL y otras instituciones del Estado ayudan en los procesos de reconocimiento como ZABD, mediante la predisposición de sus planes agrícolas y ambientales, y también dan apoyo en la elaboración de Expedientes Técnicos.



El Instituto Nacional de Innovación Agraria (INIA) se encarga de opinar sobre los Expedientes Técnicos presentados por las poblaciones indígenas. El INIA es un Organismo Técnico Especializado (OTE) adscrito al MIDAGRI.



MIDAGRI recibe y pone a trámite los Expedientes Técnicos de solicitud de reconocimiento, y publica la resolución ministerial del reconocimiento de una ZABD en base a la opinión técnica favorable del INIA.



# ¿IMA AYLLUKUNATAQ HINALLATAQ INSTITUCIONES NISQAKUNA WAYKUNKU RURAYSIQ?

Ayllu runakuna utaq ñawpa runakuna: pikunachus hallp'ankuna ZABD hina risisqa kanampaq mañarikuqkunam kanku hinallataq Expediente Técnico nisqata instituciones del Estado utaq privadas yanapaywan wakichinku



Instituciones privadas, instituciones técnicas, institutos de investigación hinallataq wak suyukuna instituciones nisqakunaqa, runamasikunata Expediente Técnico wakichiyta yanapan.



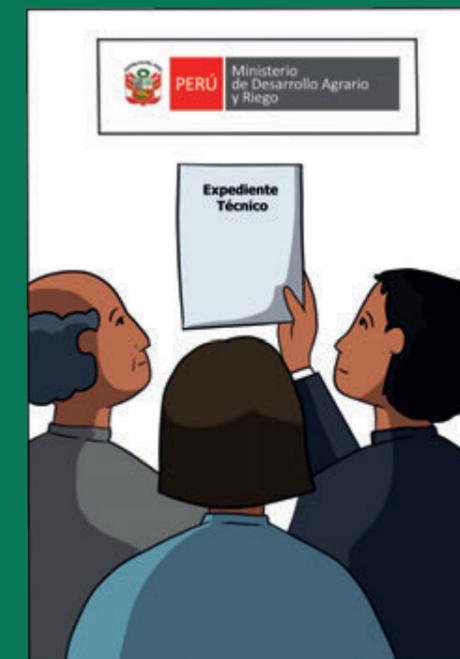
GR, GL wak instituciones del Estado ima sapanka puririyki ZABD hina riqsisqa kanampaq yanapanku, chakra Pachamamarayku ruwaykuna wakichisqaman hina, chaymantapis Expedientes Técnicos wakichiyta yanapanku.



Instituto Nacional de Innovación Agraria (INIA) llank'aqkunaqa, ayllu masikunaq Expediente Técnico haywasqata chaninchanku. Imaraykuchus INIA chiqanqa Organismo Técnico Especializado (OTE) Midagri chiqanman hap'ichisqa.



MIDAGRI llank'aqkunaqa, riqsirikuypa mañakusqa Expediente Técnico nisqata chaskinku hinallataq resolución ministerial ZABD hina riqsirikusqa qillqa raphita INIA chaninchasqaman hina paqarichinku.



# ¿CÓMO SE ESTRUCTURA EL EXPEDIENTE TÉCNICO?

Las comunidades que piden el reconocimiento de una ZABD deberán presentar, ante la Oficina de Atención a la Ciudadanía y Gestión Documentaria (OACGD) del MIDAGRI, un Expediente Técnico que contenga la siguiente información documentada:

# ¿IMAYNATA WAKICHINA EXPEDIENTE TÉCNICO NISQATA?

Ayllu runamasikuna pikunachus mañakunku ZABD riqsisikuyta, Oficina de Atención a la Ciudadanía y Gestión Documentaria (OACGD) del MIDAGRI chiqanman Expediente Técnico nisqata haywarinanku, imachus hunt'anam kay mañarikusqa willakuykunawan:



## Secciones de la estructura del expediente

En las siguientes páginas, se detalla cada una.

- ① Resumen
- ② Índice
- ③ Datos de las comunidades
- ④ Datos de la ZABD
- ⑤ Ubicación
- ⑥ Título de propiedad
- ⑦ Plano
- ⑧ Copia fiel de la(s) partida(s) registral(es) de/los predio(s) emitida(s) por la SUNARP<sup>6</sup>.
- ⑨ Mapa
- ⑩ Declaración jurada
- ⑪ Carta de compromiso
- ⑫ Lugares dentro del territorio
- ⑬ Diversidad de cultivos
- ⑭ Lista de especies
- ⑮ Historia del lugar
- ⑯ Diversidad sociocultural
- ⑰ Fotos
- ⑱ Conclusiones y recomendaciones
- ⑲ Bibliografía
- ⑳ Temas opcionales

<sup>6</sup> Superintendencia Nacional de los Registros Públicos.

## EXPEDIENTE TÉCNICO WAKICHIYPA T'AQANKUNA

Hamuq qillqa raphikunapi, sapanka t'aqakunamanta rurakun.

- ① Pisipachisqa qillqa
- ② Yuyariynin
- ③ Ayllukunapa yuyayninkuna
- ④ ZABD yuyayninkuna
- ⑤ Mayñiq
- ⑥ Hallp'a sut'i qillqa raphin
- ⑦ Hallp'a siq'in
- ⑧ SUNARP<sup>6</sup> chiqanmanta chaninchasqa hall'pakunapa partidas registrales copian.
- ⑨ Mayñiq siq'in
- ⑩ Chiqan rimariy
- ⑪ Qillqa mink'a
- ⑫ Suyu ukhupi chiqankuna
- ⑬ Tukuy-ima tarpuykuna
- ⑭ Kawsakunapa sinru qillqakuna
- ⑮ Suyu kawsaynimpa willakuy
- ⑯ Imaymana runakunapa Kawsayninkuna
- ⑰ Siq'ikuna
- ⑱ Chaninchasqakuna hinallataq imayna ruranapa willakuykuna
- ⑲ Maymanta kawsay qillqakuna urqhusqa
- ⑳ Yachanapaq qillqakuna yapay

<sup>6</sup> Superintendencia Nacional de los Registros Públicos.

# Detalles de las características de cada sección del Expediente Técnico

## 1 Primeras secciones

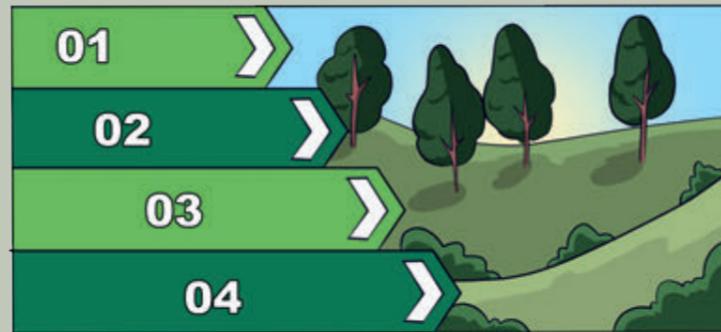
### a Resumen

Explicación breve de las condiciones más importantes para el reconocimiento como ZABD. Se recomienda que lo escrito tenga máximo 300 palabras<sup>7</sup>.



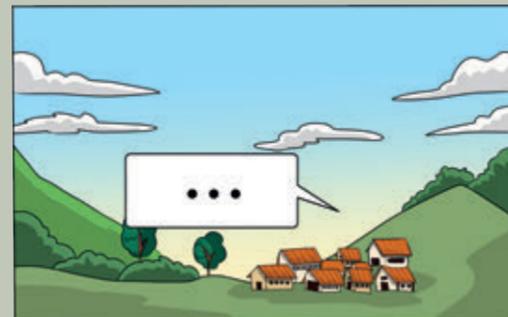
### b Índice

Se coloca antes del desarrollo del contenido y muestra en una lista los subtítulos de cada sección del Expediente Técnico. Poner número a todas las páginas.



## 2 Datos de las comunidades

a Nombre del pueblo o los pueblos, y nombre del territorio propuesto como ZABD.



b Nombre completo y número del Documento Nacional de Identidad (DNI) de la persona que representará legalmente el territorio propuesto como ZABD.



c Domicilio (dirección exacta), número de teléfono y correo electrónico de las comunidades y del representante legal del área propuesta como ZABD, para poder mantener comunicación durante el trámite del Expediente Técnico.

## Presentar los siguiente documentos:

a Copia o fotocopia del documento que certifique al representante legal o a la junta directiva del territorio propuesto. Las autoridades (INIA y MIDAGRI) se comunicarán con ellos durante el proceso.



b Acta de la reunión donde se acordó solicitar el reconocimiento del territorio como ZABD. Este documento deberá ser validado por el notario público o juez de paz. La cantidad de personas necesarias en la reunión para la firma del documento debe ser mínimo dos tercios del total de los miembros, por eso se debe colocar la copia de la lista de comuneros y comuneras certificados por el notario público o juez de paz.



<sup>7</sup> Según, Artículo 5 del Decreto Supremo 020-2016-MINAGRI.

# Sapanka qillqa raphi Expediente Técnico nisaqamanta allin willakuy:

## 1 Ñawpa t'aqakuna

### a Pisipachisqa qillqa:

Imarayku hallp'a ZABD riqsisqa kanampaq munasqata qillqaykuy. Chay willakuy, kimsa pachak qillqakunamantaqa mana kurahananchu<sup>7</sup>.



### b Yuyariynin

Kaytaqa churana amaraq willakuykunawan qallarispas, chaymantapis sinru qillqakuna, sapanka Expediente Técnico t'aqamanta rikukunan. Sapanka qillqa raphikunaman yupayninta churaykuna.

b Pichus umallichinqa allp'a ZABD hina riqsirikuy marikuypa, hunt'asqa sutinta hinallataq Documento Nacional de Identidad (DNI) yupayninta churaykuna.



c Wasi (maypi tarikusqa killakuy), ayllurunakunapa, chaymantapis pichus allp'a ZABD hina riqsirikuy mañarikuy umallichiqpa: wahana yupay, correo electrónico nisqanta ima churaykuy, Expediente Técnico puririyinmanta allin willarisqa kanankupaq.

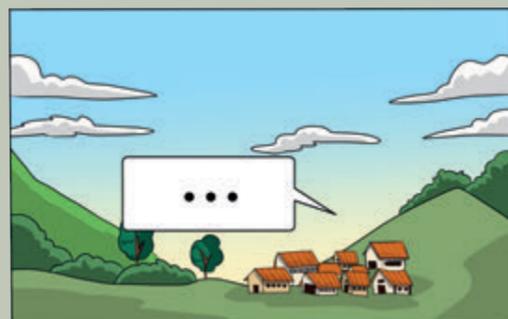
## Kay qillqa raphikunata haywaykuna:

a Ayllu umalliq utaq ayllu kamachiq hina riqsirisqa fotocopia raphinta haywaykuy. Imaraykuchus (INIA-MIDAGRI) umalliqkunaqa mañarikuy puririyi, ayllu umalliqkunawan willanakunqanku.



## 2 Ayllukunapa yuyayninkuna

a Llaqtapa hinallataq hallp'a ZABD hina riqsirikuy muñakuyapa sutin.



b Hallp'a ZABD hina riqsirisqa kanampaq, huñunakuyipi acta chaninchasqa qillqasqata haywaykuy. Kay qillqaqa, notario público utaq juez de paz munayniqkunawan sut'inchasqa kanan. Qillqa raphipi firmanankupaq, llipinmanta huñunakuyipiqa iskay tercio runakuna kananku, chayrayku ayllumasikunapa sutinkunata sinru qillqasqa copiata hinallataq ayllumasikunapa sutinkunata notario público utaq juez de paz munayniyuqkunawan chaninchasqata churaykuy.

<sup>7</sup> Kamachikuy, Artículo 5 del Decreto Supremo 020-2016-MINAGRI.

3

### Datos de la ZABD propuesta<sup>8</sup>

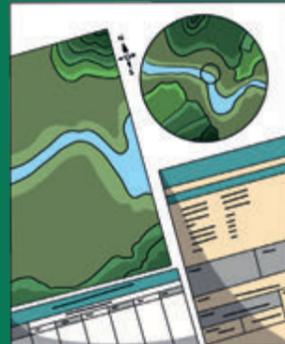
**a** Objetivos del reconocimiento como ZABD. El objetivo general debe estar enmarcado en mejorar las condiciones de vida de los pueblos, fortaleciendo y asegurando la protección, el uso responsable y el buen manejo de la agricultura nativa.

**b** Ubicación exacta, región, provincia, distrito, localidad, anexo, etc. Hacer un croquis (mapa) del territorio propuesto como ZABD. Indicar claramente el tamaño del área del territorio en hectáreas (Ha), hasta con dos decimales.

**e** Copia reciente, exacta y completa del documento de registro del terreno o los terrenos (copia de los documentos que tiene la propiedad en la Superintendencia Nacional de los Registros Públicos- SUNARP). Este documento debe tener una antigüedad máxima de treinta (30) días hábiles (de lunes a viernes, y sin contar feriados) desde que fue entregada.



**d** Plano que indique el tamaño del área propuesta como ZABD y dónde está ubicada, con una descripción elaborada por la autoridad encargada. Además, entregar el documento archivo de la base digital hecho por computadora, que se usa para elaborar el mapa.



**c** Copia del título de propiedad o un documento que garantice que el título del terreno está en trámite. Si más de una comunidad está postulando al reconocimiento, entonces en un recuadro indicar el tamaño del área (en hectáreas) que cada comunidad aporta a la ZABD.

Tabla modelo para indicar el área propuesta como ZABD

Comunidad	Área del territorio incluido en la ZABD (Ha)	Documento que acredita la propiedad (partida registral)
Comunidad 1	126.56 Ha	Partida Nro XXXXX
Comunidad 2	156.32 Ha	Partida Nro XXXXX
...	...	...
<b>TOTAL</b>	<b>XXXXX.XX</b>	

**f** Mapa de la ubicación de la ZABD propuesta, impreso en una hoja y guardado en un archivo de computadora. De preferencia que este mapa tenga una sugerencia de "zonificación" que esté validada por un profesional capacitado y habilitado.



**g** Declaración jurada que confirme que el territorio no tenga procesos judiciales. Esta información tiene que estar validada por los representantes de las comunidades que postulan al reconocimiento.



**h** Para terminar esta parte, se necesita una carta donde las comunidades se comprometan a proteger las tierras y cuidar las características que la hacen una ZABD. Esta carta debe ser firmada por los representantes legales de las comunidades.



<sup>8</sup> Según, Artículo 3 del Decreto Supremo 020-2016-MINAGRI

3

# ZABD hina riqsisqa mañarikuy yuyayninkuna<sup>8</sup>

**a** ZABD hina riqsisqa mañarikuy qatipaynin. ZABD hatun qatipayninga usurisqa llaqtakunapaq allin kawsay machkariy, yanapaspas hinallataq hark'anapaq llank'aspa, chanin apaykachanapaq hinallataq ñawpa watakuna hina llank'anapaq ima.

**b** Región, provincia, distrito, localidad, anexo, etc may chiqampi tarikusqantaqa allinta churana. Hallp'a ZABD hina mañarikuy croquis nisqata (mapa) siq'ita ima. I may chikan hectáreas (Ha), nisqa hallp'a kasqanta decimales nisqa kaq-nintimpis sut'inta willaykuna.

**e** Superintendencia Nacional de los Registros Públicos-SUNARP chiqanmanta chaninchasqa hall'pakunapa partidas registrales musuq urqhusqata, ch'uwa hinallataq hunt'asqa copias nisqakunata haywaykunayki. Kay qillqa raphi chaskisqamanta-pachaqa, kinsa chunka p'unchawmanta ama kurahananchu (Lunes-viernes p'unchawkamataq yupana, feriado llank'ay p'unchawkunataqa mana yupanachu).



**d** Hallp'a siq'i, imachus ZABD hina riqsisqay mañarikuy chikanta haywaykuy hinallataq may chiqampi tarikusqanta, imachus umalliqpa willakuynin sut'inchasqawan kanan. chaymantapis, qillqa mayt'uta base digital nisqaman kutichisqatawan haywaykuna, chayqa mapa nisqa wakichinapaq uqharikun.



**c** Hallp'a titulo nisqapa copiatu utaq huk qillqa raphita maypichus runata riqsirin hallp'ayuqta hina. Achkha ayllukuna ZABD riqsirikuyma mañachkanku hinaqa, huk marupi, sapanka ayllupa imay chikan hallp'a ZABD riqsikuy mañarikusqa waykusqanta (hectáreas) willaykuy.

Siq'i, hallp'a ZABD hina mañarikuy manta qillqanapaq.

Ayllu	Hallp'a ZABD (Ha) riqsisqa mañakuy	Hallp'aq hillqa raphin (partida registral)
Ayllu 1	XXX.XX	Qillqa raphi Nro XXXXX
Ayllu 2	XXXX.XX	Qillqa raphe Nro XXXXX
...	...	...
<b>TOTAL</b>	<b>XXXXX.XX</b>	

**f** ZABD hina riqsirikuyma mayñiq siq'in huk qillqa raphi urqhusqata hinallataq computadora nisqapi waqaychasqata haywaykuy. Ichaqa, kay siq'iqá allin qurpa rakiyman yuyarikunan, kanallantaq huk yachayniyuqwan qhawarisqa.



**g** Chiqam rimariy, qillqa raphi, maypichus rikhuri-kunan hallp'a mana procesos judiciales sasachakuy tarikusqanta. Kay willakuyqa ayllurunakuna, pikunachus riqsikuy qatipaquinaq umalliqninkunawan sut'inchasqa kanan.



**h** Kaykunawan tukuchanapaq mañarikun huk qillqa mink'ata, maypichus ayllumasikuna iyaw ninku hallp'akuna hark'anankupaq hinallataq ZABD hina qhawarisqa hallp'akuna makichanankupaq. Kay qillqa mink'ataqa ayllupa chanin umalliqninkuna firmaykunan.



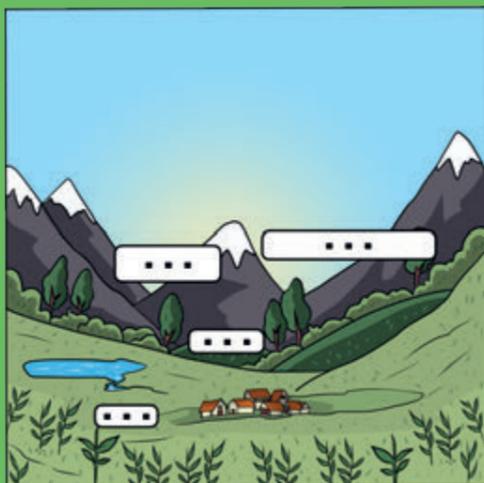
<sup>8</sup> Kamichikuy, Artículo 3 del Decreto Supremo 020-2016-MINAGRI

## 4 Datos sobre otros derechos reales dentro del territorio

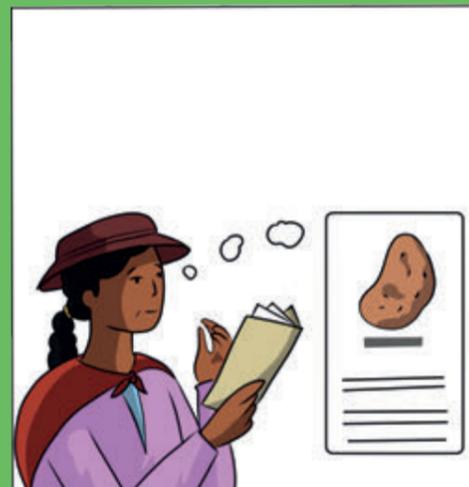
- a Dar información sobre lugares que tengan derechos reales dentro del territorio propuesto como ZABD, adicionales al derecho de propiedad de las comunidades. Por ejemplo: zonas de minería, caminos o carreteras, lugares públicos, lugares históricos o reconocidos por el Ministerio de Cultura, entre otros.

## 5 Detalles sobre la diversidad de cultivos

- a Explicar las características de las tierras y del entorno. Aquí se dan detalles de las características físicas, naturales, culturales y de las actividades que se realizan para aprovecharlas con responsabilidad y cuidado.



- b Agrupar en una lista las especies y variedades que se cultivan, sus parientes silvestres y las especies que se crían. Poner los nombres de las especies y sus variedades, sus fotos, y si se conoce, también sus nombres científicos.



A continuación, se explica cómo realizar la lista de las especies y sus variedades (razas) de los cultivos y crianzas. Si hubieran plantas medicinales, se pueden poner en otra lista.

### Modelo de tabla de la diversidad de especies que hay en el territorio

Nº	Especie	Nombre local	Número de variedades
1	<i>Solanum tuberosum</i>	papa	15
2	<i>Ullucus tuberosus</i>	olluco	5
3	...	...	...
<b>TOTAL</b>			<b>n</b>

### Modelo de tabla para las variedades por especie.

Presentar una tabla por cada especie importante

Nº	Variedad (nombre local)	Comunidad de presencia (*)	Uso reportado
1	Ch'akiña	Vista Alegre	Alimenticio
2	Emilia	Vista Alegre	Medicinal
3	Wawa januk'ana yana	Vista Alegre	Alimenticio
4	Jachun wac'achi	El Porvenir	Alimenticio
5	Puca koncantullo	El Porvenir	Medicinal
6	Sapan wacco	El Porvenir	Alimenticio

### Modelo de tabla de los parientes silvestres que hay en el territorio

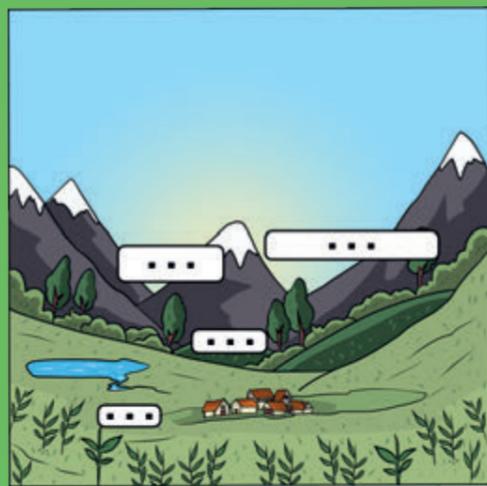
Nº	Especie	Familia Orden	Nombre local	Uso reportado
1	Especie X	Solanaceae	Nombre 1	Alimenticio, medicinal, otros
2	Especie Y	Camelidae	Nombre 2	Alimenticio, medicinal, otros
3	...	...	...	...

## 4 Ayllupa hallp'a ukhumanta kamachiy-ninkuna (derechos reales)

**a** Hallp'a ZABD hina riqsisirkuq mañarikusqa ukhupi kamachikuykuna kaqmanta willarikuy, ayllukuna hallp'ayuq kanankupaq kamachikuy kaqtimpas. Kaykunamanta hina qillqaykuwaq: maypi quri kasqamanta, huch'uychaq utaq hatun ñankunamanta, sut'i qhawarina hallp'a chiqankunamanta, hallp'api kawsaykunamanta utaq Ministerio de Cultura chiqamanta riqsisirgata, wakinkunamanta ima.

## 5 Imay tukuy tarpuypa yuyayninkuna

Imaynas pampa hallp'amanta hinallataq muyuynimanta willaykuy. Kaypiqa yuyaychana: sayariynimanta llinp'inmanta, tarpusqa wiñaykunamanta, kawsaykunamanta hinallataq runakunapa chanin llank'asqankunamanta ima.



Imaymana rikch'aq kawsaykunamanta sinru qillqasqata tantaykuy hinallataq imaymana tarpuykunamanta, sallqa yawar masinkunamanta, chaymantapis imaymana rikch'aqkuna uywasqakunamanta ima. Tukuy ima kawsaykunapa hinallataq rikch'aqninkunapa sutinta qillqaykuy, chaymantapis siq'inkunata yachanki hinataq cientícos nisqa sutinkunata ima qillqaykuy.



Qatiniqman, yacharichikun imayna kawsaykunamanta hinallataq tarpuykunamanta utaq huywasqa rikch'aqninkunamanta sinru qillqa willarikuy rurana. Qura hampikuna kaqtintaq hak sinru qillqata churaykuwaq.

### Imaymana rikch'aq kawsaykuna suyupi tarikusqamanta siq'ipi qillqanapaq

Nº	Especie	Nombre local	Número de variedades
1	<i>Solanum tuberosum</i>	papa	15
2	<i>Ullucus tuberosus</i>	olluco	5
3	...	...	...
<b>TOTAL</b>			

### Imaynata sapanka tukuy ima kawsaykunamanta siq'ipi qillqanapaq

Sapanka kawsay rikch'aqkunamanta qillqanapaqqa huk siq'itakama rurana.

Nº	Variedad (nombre local)	Comunidad de presencia (*)	Uso reportado
1	Ch'akiña	Vista Alegre	Alimenticio
2	Emilia	Vista Alegre	Medicinal
3	Wawa januk'ana yana	Vista Alegre	Alimenticio
4	Jachun wac'achi	El Porvenir	Alimenticio
5	Puca koncantullo	El Porvenir	Medicinal
6	...	...	...

Tukuy ima sallqa kawsaykunapa yawar masinkuna pikunachus tiyanku chay hallp'api siq'i qillqanapaq.

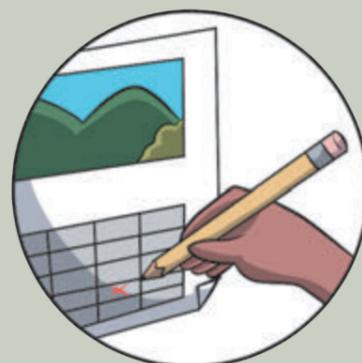
Nº	Especie	Familia Orden	Nombre local	Uso reportado
1	Especie X	Solanaceae	Nombre 1	Alimenticio, medicinal, otros
2	Especie Y	Camelidae	Nombre 2	Alimenticio, medicinal, otros
3	...	...	...	...

Para hacer la lista de especies a cultivar, sus variedades y parientes silvestres, se recomienda:

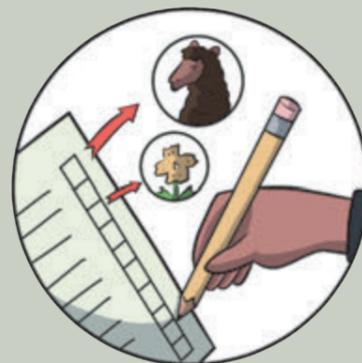
Utilizar técnicas participativas, es decir, grupales.<sup>9</sup>



Incluir las épocas de siembra y cosecha, y también los ciclos en el año donde crecen las especies.



Se recomienda seguir además las técnicas modernas de inventarios biológicos y la taxonomía y sistemática modernas.



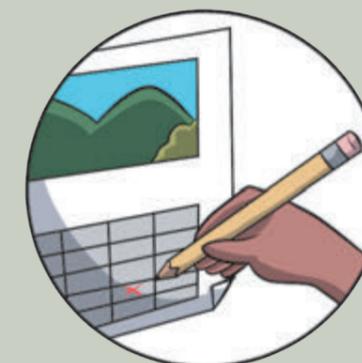
<sup>9</sup> Cuando presentamos la postulación por más de una comunidad.

Tukuy ima kawsaq rikch'aqkunamanta hinallataq sallqa yawar masinkunamanta sinru qillqa ruranapaqqa, kaykunata yuyaychakuna:

Willakuykuna tantanapaqqa, llipin ayllu runakuna rimarinanku, ichaqa, t'aqa t'aqa runakunawan llank'ana<sup>9</sup>.



Tarpuy hinallataq hasp'iy pacha willakuyta yapaykuna, chaymantapis ima killakunapi kawsaq rikch'aq wiñasqanmanta ima.



Ichaqa, imaynatas musuq watakunapi kay inventarios biológicos, taxonomía hinallataq sistemática nisqa ruwasqaman hina yuyaychakuna.



<sup>9</sup> Achkha ayllukuna riqsirikuyta mañarikuqtinku.

## 6 Detalles sobre la diversidad cultural

### a Historia del lugar:

Contar la historia del territorio y cómo la gente lo llegó a ocupar. Se puede incluir muestras de construcciones, objetos, piezas elaboradas y restos antiguos.



### b Conocimientos tradicionales para cultivar y criar:

Presentar listas con los conocimientos relacionados a los cultivos y las especies que se crían (uso, tecnología de manejo, entre otros); incluir una explicación de los más importantes. Estas listas serán revisadas protegiendo la identificación de quienes las hicieron. Se puede agregar explicaciones sobre los sistemas de agricultura sostenible, también explicar cómo se usa el conocimiento (técnicas y manejo), cómo es la organización comunal, y la relación con el entorno del territorio. A continuación, se recomienda hacer una tabla donde se ponen los conocimientos tradicionales<sup>10</sup>.



### Tabla modelo donde se colocan los conocimientos tradicionales

Nº	Nombre	Nombre local	Descripción
1	Nombre 1	Nombre X	Aquí se presenta la explicación breve del conocimiento/tecnología/innovación tradicional
2	Nombre 2	Nombre Y	Aquí se presenta la explicación breve del conocimiento/tecnología/innovación tradicional
3	...	...	...

Para conseguir esta información podemos realizar un trabajo grupal, conversaciones, diálogos, informes, y otras técnicas que ayuden a tener mejor y mayor información del área propuesta como ZABD<sup>11</sup>.

<sup>10</sup> De Boef & Thijssen 2007.

<sup>11</sup> Según, Artículo 5 del Decreto Supremo 020-2016-MINAGRI

## 6 Kawsaykunapa yuyayninkunamanta

### a Kawsaypa willakuynin

Imaynas hallp'a paqarisqanmanta hinallataq imakuna chay chiqampi tiyay qallarisqankunamanta ima Willakunayki. Kaypi rikhurichinkiman ñawpa wasichakuykunamanta, kawsaykunamanta, huch'uy ruwasqakunamanta, chaymantapis ñawpa huch'uychaq ruwasqakunamanta ima.



### b Ñawpa yachaykuna tarpunapaq hinallataq uywanapaq

Tarpuykuna hinallataq imay tukuy rikch'aq uywasqa tupasqaman yachaykunata (tecnología nisqa ruraywan, wakkuna llank'asqawan ima) sinru qillqakunata haywaykuy, chaninka ruwaykunata ima yapaykuy. Kay sinru qillqakunaqa allin t'aqwirisqa kanqa, ruwasqakunapa sutintaq pakasqa kanqa. Chaymantapis, mana chinkariq chakra ruraypa willakuykunaqa yapaykunmanmi hinallataq imaynas chaynin (chackra llank'aykunapi) puririchisqankunamanta, imayna ayllu masakuna huñunakuy-ninmanta, imayna hallp'a muyuytinkunawan apanakusqankunamanta ima willakuna. Qatiniqman, siq'i ukhupi ñawpa yachaykunamanta willakuy sinru qillqakunata atinkiman churayta<sup>10</sup>.



### Ñawpa yachaykunamanta siq'i qhawariq, maypichus sinru qillqakuna atinkunman churay

Nº	Suti	Kikimpa suti	Chaninchay
1	Suti 1	Suti X	Kaypiqa pisi willakuy yachaymanta waykun/ima manawan llank'aymanta/musuq llank'aykunamanta ima.
2	Suti 2	Suti Y	Kaypiqa pisi willakuy yachaymanta waykun/ima manawan llank'aymanta/musuq llank'aykunamanta ima.
3	...	...	...

Kay willakuy tantanapaqqa runa t'aqakunapi llank'ana, sinchita rimana, hamut'ana, allinta willanakuna hinallataq wak allin yachaykunaqa yanapakun hastawan ZABD hina riqsirikuy mañarikuy willakuy tantanapaq<sup>11</sup>.

<sup>10</sup> De Boef & Thijssen 2007.

<sup>11</sup> Kamichikuy, Artículo 5 del Decreto Supremo 020-2016-MINAGRI

## 7 Anexos a incluir dentro del Expediente Técnico

### a Fotografías:

Presentar fotos de los cultivos, de las especies que se crían y de los parientes silvestres que se encuentran en el territorio, también de las tierras de cultivo y de las comunidades. Además, incluir fotos de reuniones, talleres, entre otras actividades.

### b Otras informaciones:

Si es necesario, las comunidades pueden presentar más información que sea importante.

## 7 Expediente Técnico nisqaman yapaykuna

### a Siq'ikuna:

Chakra tarpuykunamanta, tukuy ima rikch'aq uywasqakunamanta, hallp'api tiyaq sallqa uywaq yawarmasinkunamanta, hallp'api tarpuykunamanta hinallataq ayllu masikunamanta ima siq'ita haywaykuy. Chaymantapis, huñunakuykuna ruwasqamanta siq'ikunata, llank'ari-ykunamanta, wak ruraykunamanta ima yapaykuy.

### b Wak willakuykuna:

Atikunman hina, ayllu masikunaqa allichaq willakuykunatapis yaparinkuman.



## 8 Conclusiones y recomendaciones

- a Escribir de forma breve (resumir) la información que contiene el Expediente Técnico, dando importancia a los requisitos para el reconocimiento del territorio como ZABD. También se puede dar recomendaciones para trabajar y proteger la zona.

## 9 Referencias bibliográficas

- a Poner los datos de libros, revistas, publicaciones y otros documentos que se usaron para elaborar el Expediente Técnico. Para ello, se debe usar el modelo de la Asociación Americana de Psicología (APA) en su séptima edición o la más reciente, que se usa para trabajos académicos.

## 10 Temas opcionales a incluir

a

### Valores importantes del área propuesta

Hacer referencia a las características positivas y/o virtudes que tiene el territorio en relación con el ecosistema, las plantas, los animales, el ambiente, los aportes científicos, el turismo y los valores y las tradiciones de la comunidad. Destacar las características que hacen singular al área propuesta.

b

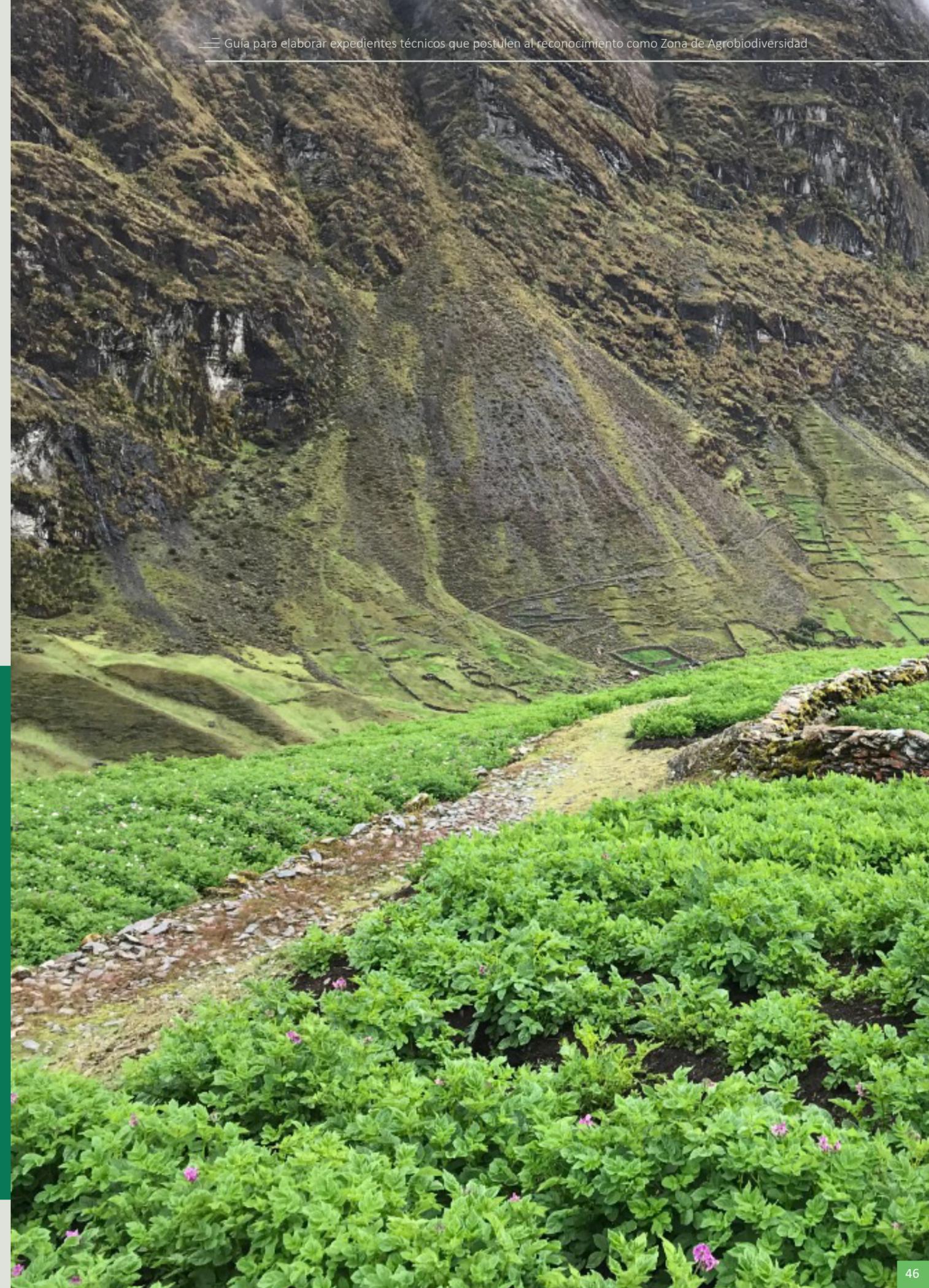
### Acuerdos institucionales para la gestión del área propuesta

Informar sobre los acuerdos, leyes y ordenanzas que facilitarán la gestión de la ZABD propuesta. También se puede hacer referencias a la gestión con políticas locales, regionales o nacionales, así como con las instituciones comprometidas, y cuáles son sus compromisos con la conservación y el uso responsable de la diversidad de especies en el área propuesta.

c

### Amenazas en el área propuesta y protección urgente

Informar sobre las amenazas y los riesgos que existen o podrían suceder, y por qué es urgente o necesario el reconocimiento del territorio como ZABD.



## 8 Hamut'aykuna hinallataq ruwaykuna yapanapaq

- a Expediente Técnico nisqapa willakuyninta pisillata qillqaykuy, ZABD hina riqsisqa kanampaq mañarikusqakunata sut'inchaspa. Hinallataq hallp'a chiqan hark'aypaq, imayna chanin llank'anapaq yuyaychakuyta qillqaykuwaq.

## 9 KAWSAY QILLQAKUNA

- a Expediente Técnico wakichinapaq, maymanta qillqa mayt'ukuna urqhusqata, revistas nisqamantachus, wak yachaykuna qillqa mayt'ukuna urqhusqakunata ima churaykuna. Chay qillqa raphitaqa, musuq Asociacion Americana de Psicología (APA) ruswasqanman hina wakichina, imaraykuchus allichaq qillqa mayt'ukuna paqarichinapaq chayhinata ruwanku.

## 10 Yachaykuna yapaymanta

a

### Hallp'a riqsirikuy mañakuypa allin willakuykuna

Suyupi allin kawsaykunamanta willakuy, chaytaq pachamaman, qurakunaman, uywakunaman, pampa hallp'a chiqanman, científicos nisqa yachaykunaman, wak runakuna chayman purisqanman hinallataq ayllupa kawsayninkunaman ima tupasqa kanam. Hallp'a riqsisqa mañariyuypa kawsayninkunataqa wakinmanta ch'ullallata-hina sut'inchana.

b

### Instituciones nisqakunawan llank'aypaq chaninchasqakuna.

Llank'aypaq chaninchasqakunata, leyes kamachikuykunata ordenanzas kamachikuykunata ima willakuy, mayqinchus ZABD hina riqsirikuyta mañarikuy puriyta yanaparinqa. Churaykullankimantaq políticas locales, regionales utaq nacionales nisqa chaninchaykunata, instituciones nisqa llank'anapaq chaninchakuyinkunata, imatachus rurana hallp'a hark'anapaq, chaymantapis chanin rurana-paq chaynichasqakunata ima.

c

### Hallp'a riqsirikuy mañakusqapa sasachakuykunana hinallataq hark'anapaq

Sasachakuykuna hinallataq mana allin kawsay rikhurimuykunamanta willarikuy, chaymantapis, imaraykuchus utqay utaq hallp'a ZABD hina riqsirikuy qatipaymanta.



## ¿Ante quién presentar el expediente técnico y a quién solicitar asesoría?

El Expediente Técnico completo, hecho en un solo documento, se presenta ante la Oficina de atención a la Ciudadanía y Gestión Documentaria- OACGD, del MIDAGRI que tiene oficinas en los GR de todo el Perú. Antes de presentar el documento, recomendamos a las comunidades comunicarse con la Subdirección de Recursos Genéticos del INIA por teléfono o correo electrónico para recibir apoyo.

## ¿PIMANTAQ EXPEDIENTE TÉCNICO NISQATA HAYWAYKUNA HINALLATAQ PIQ YANAPAKUYNINTA MAÑARIKUNA?

Hunt'asqa Expediente Técnico ch'ulla qillqa mayt'upi ruwasqataqa, Oficina de Atención a la Ciudadanía y Gestión Documentaria – OACGD MIDAGRI chiqanman haywarina, oficinas nisqakunataq llipin GR Perú suyukunapi taririkun. Manaraq qillqa mayt'uta haywarispaqa, ayllukuna Subdirección de Recursos Genéticos INIA llank'aqkunawan celular wahananta rimapakunanku utaq correo electrónico nisqanta yanapakuy chaskinankupaq.



## BIBLIOGRAFÍA

De Boef, W.S. and M.H. Thijssen, 2007. Participatory tools working with crops, varieties and seeds. A guide for professionals applying participatory approaches in agrobiodiversity management, crop improvement and seed sector development. Wageningen, Wageningen International, 83pp.

Instituto Nacional de Innovación Agraria (INIA). 2007. Los cultivos nativos en las comunidades del Perú: Proyecto Perú Conservación in situ de los cultivos nativos y sus parientes silvestres. Edición INIA.

Ministerio de Agricultura y Riego (MINAGRI). 2016. Decreto Supremo que aprueba el Reglamento sobre Formalización del Reconocimiento de Zonas de Agrobiodiversidad orientadas a la conservación y uso sostenible de especies nativas cultivadas por parte de pueblos indígenas. D.S. 020-2016-MINAGRI.

Ministerio de Agricultura y Riego (MINAGRI). 2019. Resolución Ministerial que reconoce la Zona de Agrobiodiversidad denominada “Andenes de Cuyocuyo”, ubicada en el distrito de Cuyocuyo, provincia de Sandia, departamento de Puno. R.M. 342-2019-MINAGRI.

Ministerio de Agricultura y Riego (MINAGRI). 2020. Resolución Ministerial que reconoce la Zona de Agrobiodiversidad denominada “Parque de la Papa”, ubicada en el distrito de Pisac, provincia de Calca, departamento de Cusco. R.M. 081-2020-MINAGRI.

Ministerio de Desarrollo Agrario y Riego (MIDAGRI). 2021. Resolución Ministerial que reconoce la Zona de Agrobiodiversidad denominada “Marcapata Ccollana”, ubicada en el distrito de Marcapata, provincia de Quispincanchi, departamento de Cusco. R.M. 018-2021-MIDAGRI.

Presidencia del Consejo de Ministros. 2001. Decreto Supremo N° 068-2001-PCM. Aprueban el Reglamento de la Ley sobre Conservación y Aprovechamiento Sostenible de la Diversidad Biológica.

Sotomayor, D. A., Carrillo, F., Becerra, R., Roldán, A. Amasifuen-Guerra, C. & Guerrero-Abad, J. 2020. Guía para el reconocimiento de Zonas de Agrobiodiversidad en el Perú. Edición INIA.

Zimmerer, K. S., & de Hann, S. 2017. Agrobiodiversity and a sustainable food future. Nature Plants 3(4): 17047. Doi: 10.1038/nplants.2017.47

## ABREVIATURAS

<b>ABD</b>	Agrobiodiversidad
<b>APA</b>	Asociación Americana de Psicología
<b>DNI</b>	Documento Nacional de Identidad
<b>GL</b>	Gobiernos Locales
<b>GR</b>	Gobiernos Locales
<b>INIA</b>	Instituto Nacional de Innovación Agraria
<b>MIDAGRI</b>	Ministerio de Desarrollo Agrario y Riego

<b>MINAGRI</b>	Ministerio de Agricultura y Riego (2016)
<b>OACGD</b>	Oficina de Atención a la Ciudadanía y Gestión Documentaria
<b>OTE</b>	Organismo Técnico Especializado
<b>SUNARP</b>	Superintendencia Nacional de los Registros Públicos
<b>ZABD</b>	Zona o Zonas de Agrobiodiversidad

## KAWSAY QILLQA

De Boef, W.S. and M.H. Thijssen, 2007. Participatory tools working with crops, varieties and seeds. A guide for professionals applying participatory approaches in agrobiodiversity management, crop improvement and seed sector development. Wageningen, Wageningen International, 83pp.

Instituto Nacional de Innovación Agraria (INIA). 2007. Los cultivos nativos en las comunidades del Perú: Proyecto Perú Conservación in situ de los cultivos nativos y sus parientes silvestres. Edición INIA.

Ministerio de Agricultura y Riego (MINAGRI). 2016. Decreto Supremo que aprueba el Reglamento sobre Formalización del Reconocimiento de Zonas de Agrobiodiversidad orientadas a la conservación y uso sostenible de especies nativas cultivadas por parte de pueblos indígenas. D.S. 020-2016-MINAGRI.

Ministerio de Agricultura y Riego (MINAGRI). 2019. Resolución Ministerial que reconoce la Zona de Agrobiodiversidad denominada “Andenes de Cuyocuyo”, ubicada en el distrito de Cuyocuyo, provincia de Sandia, departamento de Puno. R.M. 342-2019-MINAGRI.

Ministerio de Agricultura y Riego (MINAGRI). 2020a. Resolución Ministerial que reconoce la Zona de Agrobiodiversidad denominada “Parque de la Papa”, ubicada en el distrito de Pisac, provincia de Calca, departamento de Cusco. R.M. 081-2020-MINAGRI.

Ministerio de Agricultura y Riego (MINAGRI). 2020b. Resolución Ministerial que reconoce la Zona de Agrobiodiversidad denominada “Ccollasuyo”, ubicada en el distrito de Marcapata, provincia de Quispincanchi, departamento de Cusco. R.M. 267-2020-MINAGRI.

Ministerio de Desarrollo Agrario y Riego (MIDAGRI). 2021. Resolución Ministerial que reconoce la Zona de Agrobiodiversidad denominada “Marcapata Ccollana”, ubicada en el distrito de Marcapata, provincia de Quispincanchi, departamento de Cusco. R.M. 018-2021-MIDAGRI.

Presidencia del Consejo de Ministros. 2001. Decreto Supremo N° 068-2001-PCM. Aprueban el Reglamento de la Ley sobre Conservación y Aprovechamiento Sostenible de la Diversidad Biológica.

Sotomayor, D. A., Carrillo, F., Becerra, R., Roldán, A. Amasifuen-Guerra, C. & Guerrero-Abad, J. 2020. Guía para el reconocimiento de Zonas de Agrobiodiversidad en el Perú. Edición INIA.

Zimmerer, K. S., & de Hann, S. 2017. Agrobiodiversity and a sustainable food future. Nature Plants 3(4): 17047. Doi: 10.1038/nplants.2017.47

## HUCH'UY QILLQAKUNA

<b>ABD</b>	Agrobiodiversidad
<b>APA</b>	Asociación Americana de Psicología
<b>DNI</b>	Documento Nacional de Identidad
<b>GL</b>	Gobiernos Locales
<b>GR</b>	Gobiernos Locales
<b>INIA</b>	Instituto Nacional de Innovación Agraria
<b>MIDAGRI</b>	Ministerio de Desarrollo Agrario y Riego

<b>MINAGRI</b>	Ministerio de Agricultura y Riego (2016)
<b>OACGD</b>	Oficina de Atención a la Ciudadanía y Gestión Documentaria
<b>OTE</b>	Organismo Técnico Especializado
<b>SUNARP</b>	Superintendencia Nacional de los Registros Públicos
<b>ZABD</b>	Zona o Zonas de Agrobiodiversidad

## GLOSARIO DE TÉRMINOS

**Agrobiodiversidad nativa.** Es la parte de la agrobiodiversidad que corresponde a las especies que se han originado y han obtenido sus características distintivas en el país.

**Agroecosistema.** Ecosistema culturalmente intervenido en forma consciente por el ser humano y en provecho suyo, con fines agropecuarios, para proveerse de alimentos y otros bienes y servicios. Los agroecosistemas constituyen sistemas agrícolas dentro de pequeñas unidades geográficas, tal como un predio o un área específica, de modo tal que al interior de los mismos destacan las interacciones entre la gente y los recursos de producción de alimentos.

**Conocimientos tradicionales relacionados a la agrobiodiversidad.** Son las habilidades, métodos, innovaciones y prácticas de los pueblos indígenas que incluyen estilos tradicionales de vida pertinentes para la conservación y el uso sostenible de la agrobiodiversidad, mantenidas y transmitidas de una generación a otra, y que forman parte de su identidad cultural o espiritual.

**Especies cultivadas o domesticadas.** Son aquellas especies que han sido seleccionadas por el ser humano, de manera que dependen de este para sobrevivir.

**Expediente técnico.** Es el documento de naturaleza técnica a través del cual los pueblos indígenas justifican el reconocimiento de una ZABD. Hace referencia específica a cómo la ZABD propuesta cumple con las condiciones para el reconocimiento.

**Parientes silvestres de cultivares.** Son especies consideradas como los parientes más cercanos de las especies cultivadas, que poseen un importante potencial genético, para el mejoramiento de los cultivos, y son considerados un recurso vital para la alimentación del hombre; sin embargo, estos genes corren riesgos de erosión por diversos factores.

**Prácticas agrícolas tradicionales.** Conocimiento campesino o cultura local relacionado a la agricultura, que ha sido acumulado a lo largo de la historia local mediante el desarrollo de acierto y error. Se caracterizan por ser adaptadas y específicas a las condiciones de cada agroecosistema, que se entrelazan con las tradiciones y el sistema de valores propios, regidos por la institucionalidad tradicional y transmitida por vía oral.

**Pueblos indígenas.** Son pueblos originarios que tienen derechos anteriores a la formación del Estado peruano, mantienen una cultura propia, un espacio territorial y se autorreconocen como tales. En estos se incluye a los pueblos en aislamiento voluntario o no contactados, así como a las comunidades campesinas y nativas. La denominación “indígenas” comprende y puede emplearse como sinónimo de “originarios”, “tradicionales”, “étnicos”, “ancestrales”, “nativos” u otros vocablos.

**Reglamento (Decreto Supremo 020-2016-MINAGRI).** Es el instrumento legal que describe los aspectos legales del reconocimiento como ZABD.

**Representante del Expediente Técnico.** Persona natural o jurídica, miembro del pueblo indígena o designada por este, que se encarga de la gestión del Expediente Técnico ante las autoridades (MIDAGRI, INIA), y que es elegida conforme a los usos y costumbres tradicionales de dichos pueblos.

## RIMAY QILLQA YUYAYNIN

**Agrobiodiversidad nativa.** Achkha uywakuna, ruraykuna, huch'uychaq uywakunami, pikunachus paymanta paqarispa imaymana rikch'ariqma hina huk suyupi wiñaripunku.

**Agroecosistema.** Huk hallp'a chiqan runawan tupaykus-qami, pay chakra llank'anampaq, mikhuykunamanta wak kawsaykuna ruraykunamanta ima tantakuspa kawsanampaq. Huk hallp'a chiqan runawan tupaykusqaqa, h'uchuychaq hallp'akuna ukhupi chakra ruraymi, chayqa kikin hallp'a utaq huk chiqampi ruray hina, ahinata chay ukhupi runakunata mikhuy mirachiyninkunatawan tupasqata rikukun.

**Conocimientos tradicionales relacionados a la agrobiodiversidad.** Ñawpa runakunapa yachayninkuna, imayna rurayninkuna, musuq rurayninkuna, yachaqayninkuna-imami, maymanchus ñawpa kawsaykuna waqaychay agrobiodiversidad ukhupi chanin ruray ima yaykun, imachus ñawpa paqariqkunapi, musuq paqariqkunapi kawsan, chaytaq runakunapa riqsirikuyninta kallpachan utaq sunqunma yaykun.

**Especies cultivadas o domesticadas.** Runakunapa akllasqa kawsaqkuna-mi, ahinamanta kawsanankupaqqa kaymanta kanayanku.

**Expediente Técnico.** Allin ruray qillqasqami, maynintachus ñawpa runakuna chaninchanku Zona de Agrobiodiversidad riqsirikuypa. Willakun imayna Zona de Agrobiodiversidad riqsirikuypaq yuyaschasqa mañarikuykuna hunt'asqanta.

**Parientes silvestres de cultivares.** Kawsaqkuna, qaylla rikch'ariqninkuna uywasqa-mi, pikunachus huk allin kallpayuq kanku, tarpuykuna allinchanampaq, chaytaq huk kawsay runakunapa mikhuyinkupaq; ichaqa, kay rikhuriyuqkunaqa imaymana rurasqakunamanta tukukampunmanmi.

**Prácticas agrícolas tradicionales.** Ayllu masiq yachaynin, aylluq kawsaynin, hallp'a llank'ayma ruraykuna tupasqa ima, imachus watan watan, allin mana allin wiñarín. Imayna sapanka huk hallp'a chiqan runawan tupaykusqaman hina yachakusqankurayku riparanku, imachus ñawpa yachasqa ruraykunawan hinallataq kikimpi chanin ruraykunawan ima tupanku, yachasqa ruray kamachikusqaman-hina rimay yachachiy-ninta ima.

**Pueblos indígenas.** Ñawpaq runakunami, pikunachus ñawpa Perú suyu paqarisqamanta kaqniyuq kanku, paykunap kawsayninkullata kawsachinku, huk hallp'a chiqan, imachus kaqninma hina riqsinakunku. Kaykunapiqa yaykunku ñawpa runakuna, pikunachus paykunamanta t'aqakunku utaq mana tarisqakuna, ahina ayllukuna ñawpa ayllukunata ima. “Indígenas” sutichasqaqa; “originarios”, “tradicionales”, “étnicos”, “ancestrales”, “nativos” wak sutikunawan-ima uyarikunman.

**Reglamento (Decreto Supremo 020-2016-MINAGRI).** Chanin ruranami, imachus riqsirikuy Zona de Agrobiodiversidad kamachiyninkuna rurasqanmanta riqsichin.

**Representante del Expediente Técnico.** Ayllu runa utaq runakuna allín kawsayta rikurayaq wasikuna, ñawpa runakuna umalliqnin utaq kaymanta umalliq akllasqa, pichus Expediente Técnico allin rurasqa qillqata (MIDAGRI-INIA) llank'ay wasiman purichin, paytaq ñawpa runakunapa apaykatayninma, ñawpa rurayninkuna tupasqama hina akllasqa.



*Instituto Nacional de Innovación Agraria*

Av. la Molina 1981, La Molina  
(511) 240-2100 /240-2350  
[www.inia.gob.pe](http://www.inia.gob.pe)



**PERÚ**

Ministerio  
de Desarrollo Agrario  
y Riego

ISBN: 978-9972-44-090-8



9 789972 440908